

Projekt dkc.kbs.sk

Sprístupnenie liturgického prekladu Biblie na internete

Projekt predkladaný Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS,
august 2011

Predkladateľ: Juraj Vidéky

Motivácia projektu

Po promulgovaní Neovulgáty bl. pápežom Jánom Pavlom II. v roku 1979 a nariadení, aby pre liturgiu bol tento preklad smerodajný, biblické pasáže v liturgických knihách latinskej pôvodiny sú citované podľa Neovulgáty. Slovenský preklad liturgických kníh všetky biblické pasáže prekladá z Neovulgáty. Okrem Nového zákona, ktorý je preložený knižne a vyšiel prvýkrát v r. 1986 (vo vtedajšom Cirkevnom nakladateľstve v Trnave) a kompletne preložených Žalmov (NZ+Ž sa nachádzajú vo všetkých jednozväzkových vydaniach Svätého Písma zo SSV vydaných po roku 1995; vyšli knižne aj samostatne) sú ostatné preložené texty súčasťou liturgických kníh – nikdy nevyšli súborne (knižne).¹

V elektronickej podobe je na internete prístupná kompletná Liturgia hodín (www.breviar.sk) i všetky liturgické čítania (lc.kbs.sk).

Zároveň na adrese dkc.kbs.sk je k dispozícii kompletný katolícky preklad Svätého písma (z Neovulgáty obsahuje preložené NZ+Ž).

Cieľom projektu je sprístupnenie všetkých preložených častí liturgického prekladu Biblie na internete, na jednom mieste.

Projekt je realizovaný v nadväznosti na nasledovné projekty, ktoré podporila Rada pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS:

- ❑ Projekt *Liturgické čítania*, lc.kbs.sk
<http://lc.kbs.sk/>
- ❑ Projekt *Dokumenty Katolíckej Cirkvi*, dkc.kbs.sk, obsahujúci Bibliu podľa vydania SSV
<http://dkc.kbs.sk/>
- ❑ Projekt *on-line Liturgia hodín (elektronický breviár)*, www.breviar.sk
<http://www.breviar.sk/>

1 Výnimkou je Kniha Genezis, ktorá je preložená celá a vyšla tlačou v časopise Liturgia.

Charakteristika a ciele projektu

Stručná charakteristika projektu

Orientácia projektu: Internet.

Charakteristika a základný cieľ projektu: Projekt dkc.kbs.sk ponúka kompletný katolícky preklad Svätého písma (ako vychádza v SSV).

Cieľom je mať alternatívy pre všetky tie texty Písma, kde sa nachádza v liturgických knihách preklad z Neovulgáty. Veriaci sa často pýtajú, prečo text z Písma (zo SZ) čítaný na sv. omši je odlišný, ako keď sa pozrú doma do vydání SSV.

Pri pripojení na internet na stránky dkc.kbs.sk bude možné zvoliť si, ktorý preklad chce používateľ používať (samozrejme s obmedzením, že z Neovulgáty nie je do slovenčiny autorizovane preložený kompletný text Biblie).

Ciele projektu

Jednotlivé úlohy na dosiahnutie cieľov projektu majú označenie U-x, kde „x“ je číslo. Toto číslo neznamená prioritu, len približnú časovú následnosť.

- ❑ **Sprístupnenie všetkého, čo je preložené z Neovulgáty.** Znamená vloženie textov prekladu Svätého písma z Neovulgáty podľa liturgických kníh do databázy a úpravu programového vybavenia. Ide o tieto kľúčové úlohy projektu:
 - ❑ U-1: „Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy“
 - ❑ U-2: „Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)“
 - ❑ U-3: „Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad“
- ❑ **Získanie povolenia na publikovanie textov.** Úloha U-4 „Povolenie na publikovanie textov“ zahŕňa konzultácie so zodpovednými osobami (LK KBS, SSV, KBS) ohľadom povolenia na publikovanie týchto textov. Keďže mnohé texty sú už na internete publikované (projekty www.breviar.sk a lc.kbs.sk), uvádzame túto úlohu najmä kvôli úplnosti (ostáva napr. získať povolenie na kompletný preklad Knihy Genezis, ktorý vyšiel tlačou v časopise Liturgia).
- ❑ **Užšia integrácia stránok Liturgie hodín so stránkou dkc.kbs.sk:** Tak, ako už v súčasnosti ukazujú stránky Liturgie hodín (projekt www.breviar.sk) na príslušné texty Písma na dkc.kbs.sk, po realizovaní projektu by mali smerovať na liturgický preklad (úloha U-5 „Integrácia stránok s Liturgiou hodín“).
- ❑ **Informačné články/vstupy v katolíckych médiách,** ktoré vysvetlia pre širokú verejnosť zmysel, cieľ a účel projektu (úloha U-6 „Informačné články/vstupy v katolíckych médiách“).
- ❑ **Iniciovanie diskusie o doprekladaní Neovulgáty:** Na základe dostupných informácií boli v deväťdesiatych rokoch minulého storočia snahy dopreklaďať postupne celý zvyšok chýbajúcich textov SZ podľa Neovulgáty, aby tak v slovenčine jestvoval kompletný liturgický preklad Písma, avšak po smrti Mons. Malého sa táto činnosť zastavila. Projekt poskytne prehľad LK KBS resp. ostatným záujemcom o tom, čo všetko je a čo ešte nie je z Neovulgáty preložené do slovenčiny, čo môže byť veľkou pomocou pri prípadnej diskusii o oživení snáh dopreklaďať kompletne Neovulgátu z latinčiny do slovenčiny. (Úloha U-7 „Diskusia o doprekladaní Neovulgáty“)

Pre účely projektu nie je potrebné nijaké špeciálne hardvérové alebo softvérové zabezpečenie.

Zoznam úloh s časovou náročnosťou projektu

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom a odhadom časových nárokov.

<i>úloha</i>	<i>názov úlohy</i>	<i>čas [čm] [čd]</i>
U-0	Organizačné zabezpečenie projektu	10 čd
U-1	Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy	6 čm*
U-2	Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)	5 čd
U-3	Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad	10 čd
U-4	Povolenie na publikovanie textov	3 čd
U-5	Integrácia stránok s Liturgiou hodín	2 čd
U-6	Informačné články/vstupy v katolíckych médiách	5 čd
U-7	Diskusia o doprekladaní Neovulgáty	–**
U-8	Celkové zhodnotenie úloh	5 čd
<i>spolu</i>		

Poznámky: Odhad časovej náročnosti (čas) je uvedený v človekomesiacoch (čm) resp. človekodňoch (čd), pričom 1 čd zodpovedá približne tretinovému pracovnému úväzku (3 hodiny denne) a 1 čm zahŕňa 20 čd. Dôvodom kráteného človekodňa je skutočnosť, že členovia realizačného tímu sa budú projektu venovať mimo svojich pracovných povinností. V odhadoch časovej náročnosti sú započítané všetky činnosti spojené s danou úlohou vrátane elektronickej alebo osobnej komunikácie.

* Pre vyššie uvedený odhad predpokladáme, že texty budú z veľkej časti použité už elektronicky predpracované (lekcionáre: lc.kbs.sk, Liturgia hodín: breviar.sk), čiastočne skenované a čiastočne prepisované. V prípade, že sa podarí získať aj zvyšné texty liturgických kníh v elektronickej podobe, náročnosť úlohy sa jemne zníži (podľa objemu textov získaných v elektronickej podobe; pritom väčšina textov Písma z Neovulgáty sa už v elektronickej podobe v lekcionároch a Liturgii hodín nachádza). Najväčšou prácnosťou v úlohe U-1 bude jednak fyzické vkladanie údajov do databázy, jednak logické členenie textov (z lekcionárov, z Liturgie hodín) na verše – totiž texty sú uvádzané ako periokopy bez uvedenia veršov, avšak v databáze jednému záznamu zodpovedá presne vymedzený jeden verš.

** Táto úloha je síce súčasťou projektu, ale nebude hradená z finančnej podpory.

Celkový objem práce nepresahuje 9 čm (približne 540 hodín).

Príloha A obsahuje uvedenú nadväznosť jednotlivých úloh a celkový časový plán realizácie.

Príloha B obsahuje finančné požiadavky na celý projekt (podľa jednotlivých úloh i sumárne).

Organizácia projektu

Personálne zabezpečenie projektu

Na projekte sa bude priamo podieľať *realizačný tím projektu*. Projekt počíta s nasledovnou štruktúrou realizačného tímu: *koordinátor projektu* (vedúci realizačného tímu), členovia realizačného tímu a odborní konzultanti. Všetci sú uvedení v abecednom poradí.

Autor a koordinátor projektu: Juraj Vidéky.

Členovia realizačného tímu: Matúš Brilla, Juraj Vidéky.

Odborní konzultanti: ThLic. Ján Dubina, Mons. Ferdinand Javor, ThLic. Vladimír Kiš.

Technická podpora: dp. Peter Šantavý, dp. Peter Zimen.

Predkladateľ projektu: Juraj Vidéky.

Kontaktné údaje predkladateľa projektu:

Adresa: Mlynarovičova 11, 851 03 Bratislava

Elektronická pošta: videky@breviar.sk

Telefón: 0903-197131

Bankové spojenie: Tatra Banka, 1100-2614750841

Odobrenie kompetentnou cirkevnou autoritou

Záštitu nad projektom prevzal ThDr. Jozef Jančovič, PhD., t. č. prodekan RKCMBF UK, farár farnosti sv. Martina, Staré Mesto, Bratislava, biblista a člen Rady Katolíckeho biblického diela (KBD).

Priebeh projektu

Po schválení projektu Radou pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS sa začne práca na najdôležitejšej a ťažiskovej úlohy U-1, prevod textov do databázy. Prvotne pôjde o texty z lekciónárov a z Liturgie hodín.

Ostatné úlohy budú realizované priebežne.

Po ukončení projektu bude verejnosť informovaná o jeho priebehu prostredníctvom domáceho servisu TK KBS, samotných stránok dkc.kbs.sk a prípadne ďalšou formou (porov. úloha U-6).

Rozpočet projektu

Finančná podpora bude podľa priorit jednotlivých úloh použitá na pokrytie realizácie jednotlivých úloh: predpokladaná odmena 20 EUR za jeden človekoden aktivnej práce (teda za 3 reálne človekohodiny práce, ako bolo uvedené vyššie). Týka sa kľúčových úloh: U-1, U-2, U-3, ako aj ostatných úloh malej časovej náročnosti.

Okrem priamej finančnej podpory je požadovaná nepriama podpora ohľadom textov: Elektronická verzia textu liturgických kníh (okrem lekciónárov a Liturgie hodín), teda misála, rituálov a pod. Ak to nie je možné (resp. texty v elektronickej podobe nejestvujú), postačí zapožičanie tlačenej verzie liturgických kníh.

Príloha B obsahuje finančné požiadavky na celý projekt (podľa jednotlivých úloh i sumárne).

Príloha A Nadväznosť a časový plán úloh

Táto tabuľka zobrazuje vzájomnú závislosť (**nadväznosť**) úloh.

úloha	úloha závisí od:	na úlohu nadväzujú:
U-0	priebežne všetky úlohy	priebežne všetky úlohy
U-1	(U-4)	U-2, U-3, U-5
U-2		U-3
U-3	U-2	
U-4		d'alšia existencia projektu
U-5	U-1, U-2, U-3	
U-6	U-1, U-2, U-3	d'alšia existencia projektu
U-8	priebežne všetky úlohy	d'alšia existencia projektu

Poznámka: Nevyplnené pole znamená, že úloha je z hľadiska ostatných úloh samostatná. Úlohy, ktoré nie sú na ostatných závislé, nie sú v tabuľke prítomné. Pod „d'alšou existenciou projektu“ rozumieme prevádzku stránok dkc.kbs.sk po skončení projektu z hľadiska predkladania Rade pre spoločenské komunikačné prostriedky KBS.

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s **časovým plánom** ich realizácie. Predkladaný časový plán predpokladá realizáciu maximálneho variantu projektu (realizované budú všetky úlohy).

úloha	názov úlohy	časový plán
U-0	Organizačné zabezpečenie projektu	január 2012-jún 2013
U-1	Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy	január 2012-apríl 2013
U-2	Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)	apríl-október 2012
U-3	Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad	máj 2012-január 2013
U-4	Povolenie na publikovanie textov	priebežne*
U-5	Integrácia stránok s Liturgiou hodín	máj 2013
U-6	Informačné články/vstupy v katolíckych médiách	máj 2013
U-7	Diskusia o doprekladaní Neovulgáty	počnúc májom 2013
U-8	Celkové zhodnotenie úloh	priebežne

Poznámka: Časový plán závisí od vzájomnej závislosti úloh.

* Úloha pozostáva z niekoľkých pracovných stretnutí, ktoré budú naplánované podľa možnosti zúčastnených strán; prípadne realizované e-mailovou a telefonickou komunikáciou.

Príloha B Finančné požiadavky na projekt

Nasledujúca tabuľka obsahuje zoznam úloh s ich názvom, prioritou a finančnými nárokmi. Úlohy, ktoré budú mať charakter dobrovoľníckej práce, nemajú finančné požiadavky uvedené. V prípade, že projektu bude pridelený väčší objem finančných prostriedkov, bude možné nadbytok prerozdeliť aj pre tieto úlohy.

<i>úloha</i>	<i>názov úlohy</i>	<i>finančné požiadavky [EUR]</i>
U-0	Organizačné zabezpečenie projektu	200
U-1	Prevod textov do elektronickej podoby a naplnenie databázy	2400
U-2	Analýza súbežného behu viacerých databáz (t. j. viacerých prekladov)	100
U-3	Implementácia súbežného behu, možnosti prepínania prekladu a možnosti odkazovania sa na druhý preklad	200
U-4	Povolenie na publikovanie textov	60
U-5	Integrácia stránok s Liturgiou hodín	40
U-6	Informačné články/vstupy v katolíckych médiách	100
U-7	Diskusia o doprekladaní Neovulgáty	–
U-8	Celkové zhodnotenie úloh	–
<i>spolu</i>		3090

Požadovaná podpora pre realizáciu projektu je 3090 EUR.